

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИФИКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Ю. А. Тытюха

*Институт информационных технологий БГУИР
г. Минск, Республика Беларусь, ул. Козлова 208, 220034, г. Минск, Беларусь,
juliatetyukha@gmail.com*

Цель статьи заключается в рассмотрении особенностей обучения специфике перевода профессионально ориентированных текстов специалистов учреждений высшего образования, для которых иностранный язык не является профилирующим предметом.

Ключевые слова: лексика; терминология; термин; семантика; перевод; концепция; падеж; предлог; словарь; схема.

FEATURES OF TEACHING THE SPECIFICITY OF PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

J. A. Tetyukha

*Institute of information technologies BSUIR
Minsk, Republic of Belarus, Kozlova st. 28, 220034, Minsk, Belarus,
juliatetyukha@gmail.com*

The purpose of the paper is to analyze the features of teaching the specificity of translating professionally oriented texts to specialists of higher education institutions for whom a foreign language is not a core subject.

Keywords: vocabulary; terminology; term; semantics; translation; concept; case; preposition; dictionary; scheme.

Характерными чертами современного этапа развития является расширение международных связей и сотрудничества в области владения иностранными языками, что увеличивает потенциальные возможности не только для получения наиболее важной информации, находящейся в мировой технической литературе, но и становится абсолютной необходимостью во время деловых встреч и межличностного взаимодействия. Профессионально ориентированный перевод, который базируется на специальных отраслях знаний, науки, техники и человеческой деятельности является средством профессионального и межличностного общения. Перевод текстов любого стиля имеет свою специфику, но практика показывает, что именно интерпретация научно-технических текстов вы-

зывает особенные трудности, обусловленные логически точным, однозначным изложением мысли автора. Отличительными чертами и особенностями употребления научно технической лексики является: предметно логическое значение слов, которые передают мысли с максимальной точностью; обилие клишированных стилистических конструкций (*accounted for by, it is often the case that, fewer in number, for the purpose of, has the capability of. in close proximity, red in colour*); наличие научно технической терминологии, большое количество сокращений (*Electricity flows in two ways: either in an AC or in a DC*); применение выразительных средств (*неологизмов, метонимий, метафор*); использование слов, относящихся к служебным частям речи, обеспечивающих логические связи между отдельными элементами высказывания. [Надточенко 2023, 2]

Терминологическая лексика отображает систематизацию понятий, являясь семантически нейтральной, а также обладая однозначностью и краткостью. Однако в последнее время в связи с появлением «гибридных наук» (биохимии, геофизики и др.) элементы терминологических систем могут включаться в разные системы, которые обслуживают разные отрасли знаний, например, *морфология* в языкознании и в ботанике. Это осложняет выделение общенаучной, общетехнической, отраслевой и узкоспециальной терминологии. Наибольшие проблемы при переводе научно-технических текстов, как правило, создает именно перевод терминов. Обычно это обусловлено тем, что переводчик не является специалистом в той иной области знаний, тексты которой переводит, поэтому часто бывает довольно сложно определить семантические связи между термином и понятием, которое он выражает. Тем не менее, существуют конкретные методы и приемы, которые могут значительно облегчить перевод научно-технической терминологии. Для правильного понимания и перевода необходимо знание морфологического строения терминов, семантических особенностей, которые отличают их от общеупотребительных слов, основных типов терминологических словосочетаний, их структурных особенностей и специфики употребления. Это позволит добиться исчерпывающего понимания смысла понятий, которые выражаются терминами и облегчат работу с соответствующими терминологическими словарями.

Простые и сложные термины в большинстве своем зафиксированы в соответствующих словарях, поэтому их перевод не вызывает значительных трудностей не вызывает. Особого внимания требует перевод терминологические словосочетания, т.к. оба их компонента являются словами специального словаря и могут употребляться как отдельно, так и за пределами данного словосочетания, сохраняя присущие им значение,

например, *brake* – тормоз, *gear* – привод, шестеренка, однако терминологическое словосочетание *brake gear* приобретает новое значение *тормозное оборудование*. Рассмотрим терминологическое словосочетание, в котором одно слово относится к общеупотребительной лексике, а другое к терминологической, например, *variable capacitor* – *переменный конденсатор*. Может быть и вариант, когда оба слова относятся к общеупотребительной лексике, например, *live wire*, а их соединение становится термином – *провод под напряжением*.

Не всегда бывает легко определить семантические связи между компонентами термина-словосочетания, что тем менее является существенным с точки зрения перевода. Семантические отношения между компонентами термина-словосочетания могут указывать на 1). назначение или функцию деталей, упорядочение, процессы и т.д.: *visual transmitter* – *передатчик видеосигнала*; 2). принцип упорядочения или действия предмета: *variable capacitor* – *переменный конденсатор*; 3). форма упорядочения детали и т.д.: *horn-antenna* – *лейкоподобная антенна*; 4). отношение предмета, процесса или явления, обозначенного существительным к определенному виду энергии: *solar cell* – *солнечный элемент*; 5). материал или состояние вещества: *germanium diode* – *германиевый диод*; 6). свойства предмета: *capacitive load* – *вместительная нагрузка*; 7). способ соединения, действия (схемы, прибора): *capacitive coupling* – *емкостная связь*; 8). направление действия: *back current* – *обратный ток*; 9). относительное расположение (детали, устройства): *bottom chamber* – *нижняя камера* и т.д..

Принимая во внимание все вышеизложенное, можно выделить конкретные методы и приёмы перевода терминов-словосочетаний: 1). перевод при помощи русских слов и выражений, которые дословно воспроизводят и выражения английского языка (калькирование): *high-voltage switch* – *высоковольтный выключатель*; 2). перевод при помощи использования родного склонения: *direct current system* – *система постоянного тока*; 3). перевод при помощи использования разных предлогов: *data processing equipment* – *оборудование для обработки данных*; 4). перевод одного из членов словосочетания группой пояснительных слов: *high aluminium cement* – *цемент с большим содержанием глинозёма*; 5). перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы: *battery-charging motor generator* – *мотор-генераторы, которые подзаряжают батареи*.

Научно-технический перевод характеризуется рядом грамматических особенностей: 1). атрибутивная группа (цепочка определений, состоящая из нескольких элементов): *direct current system* – *система постоянного тока*; 2). присутствие эллиптические конструкции, намеренный пропуск легко

подразумеваемых слов в предложении без искажения его смысла, например, предложение: *Whatever the shape of the magnet, it has two poles.* — *Какова бы ни была форма магнита, он имеет два полюса.*

Исходя из вышеизложенного, специалисту, занимающемуся переводом научно-технических текстов необходимо знать не только два языка (родной и язык перевода), но и владеть ими по-переводчески, что означает быть в курсе правил и условий перехода от единиц одного языка к единицам другого. Для этого следует овладеть методикой поиска адекватных средств передачи предлагаемой мысли, техникой нахождения нестандартных решений, учитывающих всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов, а также развивать уже сформированные навыки. Выработанные навыки и апробированные методические приемы обучению перевода преломляются через содержание и форму самих учебных заданий, которые разрабатываются на основе проблемно-поискового метода, т.к. в процессе обучению важно не только и не столько количественное накопление знаний, а умения применять их на практике и самостоятельно учиться. Одним из основных предшествующих переводу заданий должны стать упражнения на развитие умений рационально пользоваться справочной литературой и интернет ресурсами. Целью заданий на перефразирование является развитие умений выражать мысль разнообразными языковыми формами, активизирует поиск лексических средств, необходимых в случаях, когда какая-нибудь часть исходного текста не поддается прямому переводу. Еще одним видом упражнений по формированию межкультурной переводческой компетенции являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных, что даёт возможность выяснить, как преодолеваются типичные трудности перевода, связанные со спецификой каждого языка.

Тщательная проработка и изучение разнообразных приёмов переводческих техник, позволяет человеку понять новую для него социальную действительность, а методика обучения переводу решает задачу формирования межкультурной переводческой компетенции, предоставляет возможность культурно-языковой личности выйти за границы собственной языковой культуры.